

## VOCABULARIO MBYA-GUARANI

Los números corresponden a los capítulos en que aparecen las palabras, frases y oraciones. Las no empleadas en los textos, carecen de número.

- Ā: estar erguido, 4, 5, 19. Che ra'y o'ã eỹ i va'ekue: mi hijo que murió. Che ra'y o'ã eỹ i va'erã: mi hijo, predestinado a morir prematuramente.
- Āva'e: éstos.
- A: fonema adverbial empl. en combinación con ma: ya, en oraciones interrogativas. Oúri ma'a: ya ha venido? Reóta ri ma'a: ya estás por irte?
- A: sobre, en la superficie. Y a i ry: sobre el agua. Yvy áry: sobre la tierra.
- A'anga: imagen 3; imitar 8.
- Achia: estornudo.
- Achivã, moachivã, ñemoachivã: hamacarse.
- Achi'ija: ave, llamada también: kúikúí rovaja.
- Achojáva: paraíso 3; achojáva miri: vivienda, 17.
- Achu eỹ: mano derecha.
- Aé: solo, 2.
- A'égui: del lugar de referencia, despues.
- A'e javi, a'e javikue i: en su totalidad, 3.
- A'e kue: los citados o enumerados, 2.
- A'ekue i jevy va'erã: sufrirá la misma pena, 11.
- A'épy, a'épy ri: en dicho lugar.
- A'ety: como de costumbre, 7.
- A'ety rami: saludo, 18.
- A'e va'e: estos, este.
- A'eve i: basta, bueno, 4. A'eve i eỹ: ilícito, malo.
- A'évy: en virtud de ésto.
- A'évy ty: perseverando en ésto, 9.
- Agua: romo, chato, 18.
- Āguãe: adv. de futuridad, 9.
- Aguyje: perfección, madurez; aguyje amboaé: metempsicosis, 5.
- Āgỹ: ahora. Āgỹ reve: hasta ahora. Āgỹ āgỹ katué: en estos momentos, 5, 18.
- Ai ijava'e: llaga debido a parásitos, 10.

- A'i, ha'i: madrecita, mama, 8.  
 Airanke mburu: nombre de una canción infantil.  
 Aja: ilícito, vedado. Aja ÷y: lícito, permitido, 10.  
 Ajaja: cigüeña.  
 Aje, ijaje: eficacia, es eficaz, 10.  
 Aju'y chí: árboles de la familia de las Lauráceas, 7. Aju'y joá, A. guaika,  
 A. mirí, A. vatā: otras especies.  
 Aka'e kora: nombre de una constelación.  
 Ako'engua, ako'engua kangue: tórax, hueso del tórax.  
 Akanju: doncella, 17.  
 Akañy: perder la cabeza, 11.  
 Akāpytu'ū: sesos.  
 Āi: erguirse, 8.  
 Akara: esp. de pez.  
 Ake'o: cortar con hacha, 10.  
 Akua'ū: v. Guachu akua'ū.  
 Akyk'yi: hormiga negra grande.  
 Amba: morada, 3.  
 Ambe: espera, 9.  
 Ame: vivir. Reame porā i pa: estás bien?  
 Ame ramí: aparentemente, 5.  
 Amo amo i my ete: muy raras veces.  
 Amongue: de vez en cuando.  
 Amy: estar en posición levantada; conciencia, 2, 4, 12.  
 Andyra: ave de la fam. Cuculidae.  
 Ange'y reí: al rato, al poco tiempo. Ange i vaí pa: hace un momento.  
 Angue: alma de origen telúrico, 8, 19. V. Mbogua.  
 Anguja chí, a. chyrukua, a. ete i, a. guachu, a. guaki, a. pe kuachí, a.  
 píchō: esp. de ratas y lauchas.  
 Añái: muesca, punta bifurcada de la flecha, 9.  
 Añakygua: árbol llamado Ka'ikygua en guaraní.  
 Añangapiry: árbol frutal, 8.  
 Añetē guārāmy eteve: en los umbrales de la muerte, 9.  
 Apirachí: v. Ene.  
 Apekū: lengua.  
 Apepu: fofo, flojo. Yvy ijapepu rako: la tierra es fofo.  
 Apipē: penca.  
 Apu: mentira, 12. Apukuére reí: por una calumnia o mentira.  
 Apu'a i: corto.  
 Apy: aquí. Apy ete i: en las cercanías. Apy'ive: más cerca. Apygui:  
 de este lugar. Apy rako: pues es aquí. Apy ri: es aquí que.  
 Apyka: asiento, 1.  
 Apyña: atizar el fuego.

- Apyta: origen, cimienta, base, 2.  
 Apytá: racimo, cacho. Iñapytá rei eche: lo atacaron entre todos.  
 Arachái: guayaba.  
 Arachiku: chirimoya.  
 Araguayje: Primavera, A. ñemokandire: id. 1.  
 Ara i, A. poty, A. Miri: patronímicos sagrados, 4.  
 Arakaja: nombre propio.  
 Araku: ave de la fam. Rallidae. A. vai: fantasma o ave agorera, 9.  
 Aramandái: coleóptero.  
 Arapo: esp. de pez.  
 Arapoty Ju: nombre propio.  
 Are: caído. Yvyra are: árbol caído.  
 Arē: podredumbre de los tubérculos, 13.  
 Arō: esperar, espiar, 9, 18.  
 Aruá: mal de las criaturas, 10. Aruá poã: hongo utilizado como polvo secante, 10.  
 Ary: espiga, fruto. Ary guembe, ary avachi: el guembe tiene fruta, el maíz tiene espigas.  
 Aryvape: corteza o cápsula de la flor de pindo.  
 ata: faltar.  
 Atachí: patronímico, 4.  
 Atuara: crin, 18.  
 Avachí kure: afrecho de maíz.  
 Avaete: horrible, nefasto, 4, 6.  
 Ave rei: sin dificultad, sin más trámites, 18.  
 Avía chuã: ave, Turdidae.  
 Avói: fonema adverbial; efectivamente, indiscutiblemente.  
 Avy: pues. Jaá avy: vámonos, pues.  
 Avyky: v. poro-avyky a, 9; mba'evyky rã, 8.  
 A'y: interjección que traduce sorpresa y desagrado.  
 Ayña: empujar, 3.  
 Ā'ŷvō: pronosticar desgracias, 7.  
 Ayvu: lenguaje humano, 2. Ayvu apo: obedecer.  
 Cha'ã: imaginar, pensar, 14.  
 Chango: esp. de pez.  
 Chapa: héroe divinizado, 16.  
 Chapukái: entonar himnos en voz alta, 5. Gritar.  
 Chareko: observar, escrudñar, 2.  
 Charía: enemigo del padre de la raza, 8.  
 Cheé: yo.  
 Che'iro: nombre propio.  
 Cheivy: ave de la fam. Pipridae.  
 Cheritu: nombre propio.  
 Chī aviju: coleóptero de larvas comestibles.

- Chigua: dejar rastros el peludo o armadillo.  
 Chiguã'ã: gorgojo.  
 Chiku: héroe divinizado, 16.  
 Chimbo: bejuco ictiotóxico. Chimbo'y: árbol: *Enterolobium contorsi-*  
*lignum*. Jagua chimbo: planta ictiotóxica.  
 Chingachu: tingasu, ave de la fam. Cuculidae.  
 Chivere i: esp. de pájaro carpintero.  
 Chivi: gato montés, jaguar, 18.  
 Chí'y: coati domesticado.  
 Chori: crespo. I'a chori: tiene el cabello crespo.  
 Chure i: ave.  
 Churuva: ave.  
 Chychýi: espasmo involuntario de los músculos.  
 Chyvi: esp. de halcón.  
 Chy'yi: tía materna.  
 'E: verbo decir, 2.  
 'Ê, êh: llanto de párvulo, 8.  
 Ê: salir, 8.  
 E: fonema adverbial que sigue a ra'e. Reóma ra'e e: Ya te vas? Oúri  
 ty ra'e e: lo cierto es que ya se ha marchado.  
 Eá: tener fama de. Ch'arakuá eá voi: tengo fama de entendido.  
 Eakuã: huele, tiene olor de.  
 Echaka: herir o golpear el ojo.  
 Echaete: arisco, huidizo.  
 Echanga: llorón.  
 Echa ra'u: soñar, 4.  
 Eepy: resucitar, 5, 7, 9. Eepy a: enviados divinos que resucitan.  
 Eguí: ahí mismo. Eguí rako iny: pues allí mismo está.  
 Eí: miel de abejas; abejas. Eíchu: *Nectaris mellifica*. Eí kavy: *Apis*  
*mellifica*. Eí raviju: ?. Eirapu'a: *Trigona ruficus*. Eí rembykyra-  
 cha: *Melipona-fasciata*. Eí rakuãî ñachî: Camoatî, kuañeti (Guara-  
 ni). Mandorî ?. Pýingua eí: Guaraní: *Apynguaréi*, Tapechu'a ?.  
 Tata eí ?. Ipuru'a va'e okengua: abejas subterráneas.  
 Eíá: interjección de burla.  
 Eichu: Las Pléyades. Evichu reviraó kue o'a: cae el polen de las Eichu  
 (Pléyades), v.g., caen heládas.  
 Eira Jagua: monstruo mitológico, 9, 18.  
 Embo: serpiente grande, 8.  
 Embokua: Caverna de la serpiente, nombre de una constelación.  
 Eme: adverbio de negación.  
 Endyju: patronímico, 4.  
 Endu: sentir, oír. Achy va'e noenduchéi ame rami poã: el enfermo no  
 responde al tratamiento.

Ene: escarabajo. Ene apirachī: escarabajo de larvas comestibles.  
E'onde: quiere morir, se deja cazar fácilmente. E'onde rity aé tapi'i:  
en verdad ha sido fácil la caza de este tapir.

Epy: rescatar, redimir, 11.

'Epy: supino de 'e, decir.

Ere: lamer.

Eteaé: vivo, despierto.

Evo'i guachu: Anfisbena.

Evoko: aquí presente, a la vista, 13.

Guaá: sufijo correspondiente a nuestro *hara*. Ambopochy guaá: le apacigué, hice desaparecer su cólera.

Guā'ā: luciérnaga.

Guachu: venado, nombre de una constelación.

Guachu akua'ū: mariposa nocturna grande que deposita sus huevos entre las tacuaras y otras esp. de bambú, de larvas comestibles.

Guachu Ja Ete: 9, 18.

Gūai: ladrar el pero mientras persigue a la presa.

Guaira: nombre propio, 4.

Guairaka: esp. de mamífero acuático grande.

Guakara: esp. de pato.

Guapo'y: esp. de cigarra diminuta; amuleto 15.

Guapytā: frutas de la palmera pindo, 18.

Guapytangy: palmera pindo.

Guembe paje: v. Guapo'y.

Guemberā: Caseria sylvestris, 10.

Gueno'ā: inspirarse en, juntar, 2, 4.

Guero'a: apoderarse violentamente de; violar, 11.

Guero-chirirī: celebrar (los insectos) con el chirrido, 3.

" -chyry: hacer que desaparezca, 9.

" -kandire: trasladarse al Paraíso, 16.

" -japo: hacer que obre, 7.

" -jaú: nacer simultáneamente con, 15.

" -java: fugarse con, 15.

" -jepovera: iluminar con la luz de los relámpagos, 5.

" -mbaraete: afrontar o considerar con fortaleza, 4.

" -mLo'e ñendu: dedicar mediante la plegaria, 13.

" -moñemoña: hacer que se engendre, 2.

" -ñemboarái: hacer que se divierta, persiguiendo, 4.

" -ñemongeta: inspirar palabras divinas, 4.

" -ñevaē: rescatar, llevando a un lugar determinado, 16.

" -pochy: enfurecerse con, 4.

Guero-py'aguachu: afrontar con valor, 4.  
" -vy: acercarse a, 14.  
Guirami: en esta manera. Guirami gua: de esta clase.  
Guíy-guíy: avecilla.  
Guú: su padre.  
Guyra kéno: V. Cap. 17, Idioma Secreto.  
" marangatu: ave migratoria, 14.  
" Nandu: nombre de una constelación.  
Guyrapaju: árbol de la fam. Apocináceas .V. Jachyrapa.  
Guyra Piri'y riki: ave legendaria, 8, 17.  
Guyrañ-ji: tordo.  
Guyra Yma: pájaro primigenio, 1.  
Guyr̄yi: marearse.

I: salir. Ndoiri: no sale, 8  
Iengue: doncella, 8.  
Ikatúpy: entre la gente, 4, 8.  
Iku: efectivamente, en verdad, 9.  
Ikuái: están, 18

Inambu: perdiz. Guarani: ynambu. Inambu chichī: p. pequeña de los campos: I. chōrōrō i: id. de las capueras. I. ete i: p. grande de los bosques, Guarani: Kagua. I. guachu: Tinamus solitarius. I. karape i: Crypturellus parvirostris. I. pytā: p. grande de las praderas. I. yma: nombre religioso de la Inambu Pytā.

Inōḡȳ: forma verbal empl. como adverbio, 7.

Iñakāguaja: duende, dueño de los barreros, 9.

Iñypyrunque: primer pieza de caza, 10.

Ipē: v. Cap. 17, Idioma Secreto.

Ipíau: esp. de pez.

Ipoty apomo i va'e: planta de la fam. de las Gramíneas.

Irundykue: cuatro veces.

P'yretaryva: miriápodo.

Ja: dueño, 3.

Jachípe: sobrina.

Jachuka: emblema de la feminidad, 2, 3.

" -va: mujeres, la feminidad, 2, 3.

" -Chy Ete: consorte del dios del sol, 2.

" -Rataá: patronímico, 4.

" -vyapu: canto sagrado de la mujer, 2.

Jachyendy: luz de la luna.

Jachy pa'ū: luna menguante, 13.

" rapa: Kirandy, árbol de la fam. de las Apocináceas, 8.

" tata: estrella.

- Jachyta: caracol  
 Jacá: mucho, 18.  
 Jaga: cortar, 9.  
 Jaguachí: mamífero grande de la fam. de los Mustelidae.  
 Jagua poã: insecto moteado de rojo y negro.  
 Jai: maleza.  
 Jaicha: Paca, 9.  
 Jaka: reprender con violencia, 9.  
 Jakaira Ru Ete: dios de la primavera, 2.  
 " pyronga: médico hechicero, 9.  
 Jakare ruguái rā: esp. de Cactus.  
 Jaku changue: nombre religioso del Jayru, 8.  
 Ja'ò: apartarse uno de otro.  
 Japyraá: saltar por encima de.  
 Jape'a: leña, 7. Jape'e: calentarse; jape'ava: acarrear leña.  
 Jarakachi'a: fruto del Jacaratia dodecaphylla. Jarakachi'y: el árbol.  
 Jarachyta: artrópodo de la clase de los miriápodos.  
 Jate'i ru jarýi: reina de las abejas Jate'i.  
 Jaú: nacer; bañarse.  
 Java: fugarse, 11.  
 Javachi: martin pescador, 18.  
 Java mokera: sentencia empl. para producir la metamorfosis, 8.  
 Javera: V. Idioma secreto, Cap. 18.  
 Javoá: fajar.  
 Jayru: esp. de ave; v. Jaku changue.  
 Javuku: puma, 18.  
 Javyrandi: árbol de la fam. de las Piperáceas, 10.  
 Jeayukue: despreciado, 5.  
 Jechaka: reflejo, fuente de luz, 1.  
 " rupa: noche, 9.  
 Jeguaka: adorno de plumas para la cabeza, 2.  
 " -va: humanidad masculina, 2.  
 " -vyapu: canto sagrado del hombre, 2, 3.  
 Jeguaru: dolor producido por el hambre.  
 Jeju: patronímico, 4.  
 Jekupe, jekupe rā: defensa, protección, 7.  
 Jepota: prendarse, 18.  
 Jepotaá: nudo o articulación.  
 Jera: surgir, ser creado, 1.  
 Jerojy: doblar las rodillas en la danza.  
 Jerovia mēguā: ser soberbio, engerido.  
 Jeupi: fornicar, 7.  
 Jeupié: incesto, 7.

Ji: partícula verbal de negación. Jipói: no hay. Jijarakuaái: carece de entendimiento. Jipoái voi ko: no está, no hay nadie.

Joákaty: en la misma dirección. Joákaty eỹ: en distintas direcciones, 18.

Joechéi: uno frente a otro.

Jogua: atajar, parar, comprar, 15.

Jojavi: parejo, simultáneo, 15.

Jopia: apartarse del camino.

Jopyy: asir.

Joramigua: cosas parecidas, similar. Joramigua eỹ: cosas disímiles, 4.

Joykecho: nombre de una constelación.

Jo yvy i ry: juntos, undidos.

Joy: fregar, limpiar.

Ju: eterno, 2.

Ju'i: rana. Especies: J. akuã i; J. chy; J. chiri'ýi; J. pyata karai;

J. typori.

Juku'a: tos, 10.

Juruá: extranjero, 16.

Jukypytangy: Cupaifera. Guaraní: Kupa'y.

Ju'yro: Strychnos brasiliensis.

Jyvapekã: paleta.

Jy'y: hacha. V. Karugua jy'y.

Kã: hueso, mama, teta. Kã ruru: mamicos. Kãi: ulceración de la...

Ka'arupã: desbrozar maleza para la siembra.

Ka'avo tory: hierba de la amistad, 15.

Kachirito: nombre propio.

Kaguare guachu: oso hormiguero grande, 8, 18.

Ka'i repochi: tortas de maíz asadas en cañas.

Káju: v. Idioma Secreto.

Kandire: resurrección, 6, 16.

Kango: quitar los huesos (del pescado, etc).

Kangoro: llamado también vyvra-rapoju, arbusto empl. en medicina como purgante.

Kaovechingy: Solanum verbascifolium.

Karai amba: oriente, 2.

" Atachi, K. Se'engija, K. Se'ery, K. Rataá, K. Tataendy: patronímicos sagrados, 4.

" Jeupí: heroe del Mito del Diluvio.

" Katu: heroe divinizado, 16.

" Py'aguachu: hijos del Dios del Fuego, 3.

" Rekoé: agentes de destrucción, 3.

" Ru Ele: Dios del Fuego, 2.



- Karaja ei: esp. de trigona melífera. Karaja'y: *Pterogyne nitens*.
- Karamboé: adv. de tiempo.
- Karapero: mariposa amarilla grande.
- Karāu vai: fantasma, ave agorera, 14.
- Karavere: cerdo montés, 14.
- Karu ai: carencia, escasez de alimentos.
- Karugua: mántidos; nombre de una figura de la mitología, 9, 10
- " jy'y: Arco Iris.
- " rachy: reumatismo.
- " poā: *Aristolochia triangularis*, 10.
- Katui: sobremanera, en cantidad.
- Katy: hacia. Pékaty: hacia allá. Kúkaty: hacia allá. Kíkaty: hacia acá.
- Kave'e: esp. de avispa.
- Kavyrupē: avispa grande cuyo nido se asemeja a un cedazo: yrupē.
- Ke'i: cuñada de la mujer casada.
- Kerechu Chy Ete: consorte de Karai Ru Ete, 2.
- " Poty, K. Rataá, K. Yva: patronímicos, 4.
- Ki: aquí.
- Kirami i: un poquito, 7.
- Ko: aquí; toma.
- Koaku, je: someterse a régimen, 10.
- Kochi: cerdo montés grande, 15.
- " guyra: ave nocturna, 14.
- Korochā: v. Idioma Secreto, Cap. 17.
- Ku: allá lejos, 18.
- Kua: haber, estar, v. okuapy.
- Kuaá-ñā'ā: averiguar.
- Kuaapota: averiguar, investigar, 18.
- Kuaa-ra-ra: sabiduría creadora, 2.
- Kuarachy'a: esp. de colibrí, 15.
- Kuarachy Ete, K. Ju: héroes divinizados, 16.
- Kuaray apu'a i ete: días muy cortos, invierno.
- " ā rupa: noche, 9.
- " Endyju, K. Jeju, K. Mimbi, K. Miri, Rataá: patronímicos, 4.
- Kua rero'a: locución que traduce disgusto y incredulidad.
- Kuave'e: apuntar con arco o fusil; ofrecer.
- Kuavā: llevar debajo del brazo, 18.
- Kuchaiguyguy: ave de la fam. Caprimulgidae.
- Kuchiu: ave, 15, 18.
- Kumbijare: murmullo de los instrumentos musicales utilizados en las ceremonias religiosas. Kumbijare pygua mba'e-a'ā: oración en común acompañado de música.

- Kunumí: mozo, joven.  
 Kure: afrecho, residuo.  
 Kurié: en un futuro próximo.  
 Kurime: en breve.  
 Kurunji'y: árbol de madera muy fofa.  
 Kurupi: figura de la mitología, 9. Kurupi kua: caverna grande.  
 Kurutué Retā: Brasil, 8.  
 Kychi kychi mba; kychi ra'y pa: inferir numerosas heridas superficiales.  
 Kyguakā: hueso de la nuca.  
 Kykyi: esp. de ave.  
 Kykyruchu: id.  
 Kyre'yimba: abejorro veloz usado como amuleto, 15.  
 Kyri i: pequeño.  
 Kyringue: niño.  
  
 Mache: nombre propio.  
 Ma'e mbegue: espiar, acechar, 18.  
 Ma'etý: sembrar, agricultura; año. Petei ñiruí ma'etý a peve oiko āguā  
 ojaú araka'e: nació predestinado a vivir solamente cinco años.  
 Maino i: colibri, 1.  
 Mama: envolver. Aimama che poapy: envuelvo mi muñeca. Oñemama  
 che reé: se prendió de mi.  
 Manji: lagarto diminuto.  
 " manji'o: Euforbiácea empl. en medicina.  
 " rembojape: gusano de luz.  
 Mañeā: v. ñeā.  
 Mañimbe i: ave de la fam. Fringillidae.  
 Marā eý: divinidad, indestructibilidad, 6.  
 Marangatu: bienaventurado, migratorio, 14.  
 Marā katy: hacia dónde.  
 Marā rami: en qué forma. Marā ramigua: de qué clase.  
 Marangua, opa: lo maligno, 9.  
 Mavae: cual, quién.  
 Mba'achy tata: fiebre, 10.  
 Mba'e a'ā: plegaria.  
 Mba'echo: pisar en le mortero. Mba'echoá: mano de mortero.  
 Mba'eguachu: cadáver. — rupa: lecho en que yace el —, 9.  
 Mba'e Pochy: Demonio, 11.  
 " rei eý: divino, divinidad, 5.  
 " rei rei: seres, objetos, animales, 11.  
 " " ka'a: hierbas de los animales e insectos, 15.  
 " ty miri: chacra, capuera, 13.

- Mba'e vyky rā: juguete, 8.  
 " Ypy: seres originarios, 8.  
 Mbaguari: esp. de garza.  
 Mbai: duende, 9.  
 Mbaraka: instrumento musical usado para acompañar la danza. Mbara-  
 ka pytā: guitarra.  
 Mbegue: lento. En comp.: achy mbegue: está indispuerto; oma'e mbe-  
 gue: está acechando, espando.  
 Mbei, en achē mbei: está lloriqueando.  
 Mbei: nombre propio.  
 Mberu agua: mosca de cabeza chata grande, 8.  
 " ra'y: larvas de las moscas, 9.  
 Mbi: oruga.  
 " jagua: oruga monstruosa, 18. Mbi tatarā: larva de la Megalphyga  
 lanata, cubierta de lana urticante.  
 Mbiru: seco.  
 Mbo'a: coger, cazar, 8.  
 Mboaku: encobar, 18.  
 Mboaku aei: excitar excesivamente, 3.  
 Mboapy kue: tres veces.  
 " meme rire: 7.  
 Mloata: hacer que falte, que se carezca de.  
 Mboavai: respetar, venerar.  
 " e'y a: profanador, 7.  
 Mboaja: abstenerse de, 10.  
 Mboaje, -uka: hacer que sea eficaz, 10.  
 Mboay: despedazar.  
 Mboevovo: hacer o producir ruido.  
 Mbo-etry: hacer que vuelva a encarnarse el espíritu, 16  
 Mbogua: fantasma, 8.  
 Mboguái: herir golpeando, 11.  
 Mbogupy: hacer que se encarne, 9.  
 Mboguyrapa: proveer de arcos, crear hombres, 2.  
 Mboi: destetar.  
 Mboi mbaraka kue: cascabel de vibora.  
 " tai kue: veneno de vibora.  
 " Yma: vibora originaria, 3.  
 Mbojaity: sacudir, conjurar, 4, 9.  
 Mboja'o: partir, apoderarse de parte de.  
 Mbojochéi: emparejar, colocar en la misma dirección.  
 Mbojoyvy: acompañar en otra escala musical, 7.  
 Mbopochy-gua: hacer 'dicipar el enojo de otro.  
 Mborocha: esp. de pájaro carpintero.

- Mboovy, i: supino de u, venir, 18.  
 Mboovy, i: "supino de u, venir, 18.  
 Mbovy: embadurnar, ensuciar con.  
 Mbovy eŷ: numerosos, 4.  
 Mbovyŷ: comenzar; concebir, 18, 11.  
 Mbovyta: colocar cimientos, 3.  
 Mbovyvára jekuaá: hacer consciente de la divinidad, 2.  
 Mburu: fervor religioso, 1, 6.  
 Mburu: fonema adverbial, equivalente a "nipo", "kena".  
 Mbutu chí, m. rendyva, m. vevúí: esp. de moscas.  
 Mbyku: comadreja; mbyku para: Paca, 8.  
 Mbyta: torta de maiz fresco.  
 Memby raku i ja: medicamentos para producir la fertilidad, 10.  
 " ve'ŷ ja: id. para impedir que la mujer conciba, 10.  
 Miña: ay de mí, 5.  
 Mire'ŷ re'ŷ: innumerables, 8.  
 Mitá imbojo'akue: hijo adulterino, 4.  
 Moá: remedio.  
 Mo'á: colocar en posición vertical, 13.  
 Moái: esparcir.  
 Moakãñy: hacer perder la cabeza o el alma, 11.  
 Moakamby: dejar que se bifurque o debilite, 9.  
 Moambague: desolar un hogar, asesinar, 3, 9.  
 Mo'amy: v. mo'á, 13.  
 Moé: sacar, 16.  
 Moínŷ: supino de moi, 10.  
 Mombo'o: apaciguar, 12.  
 Monde: trampa, 8.  
 Moñendu: hacer que se perciba, se tenga presciencia de, 1.  
 Moñe'trŷ: hacer que vuelva el alma, 16.  
 Moñemoyrô: ser causa de que alguien se enoje.  
 Mopyrô: hacer que encarne, 2, 4.  
 Movaé: hacer que llegue, permitir que llegue.  
 Mychoré: especie de golondrina.  
 Myrô'ô: ave de la misma familia.  
 Nda'evéí: no es bueno o hecho, 11.  
 Ndaje: así es; efectivamente, 5.  
 Nda'u: fonema equivalente a nuestro piko, nipo.  
 Ndouvái: no hay nadie.  
 Ne, en composición: excesivamente. Ipochy rei ne ri: es excesivamente enojadizo, quisquilloso.  
 Ni'á: ciertamente. Egui ni'á: pues aquí está (el objeto que se busca).

Nógy: v. inógy.

Ny: estar, 8.

Na: correr, 18.

Na'a, en comp.: tratar de. Mbopochy-na'a: tratar de enojar. Kuaáña'a:  
tratar de llegar a saber.

Naana vai: fantasma, ave agorera, 14.

Nai-nai: ave de la fam. Tyrannidae.

Nakaráchichá: nombre de Pa'i Rete Kuaray, 8.

Namandui: el Creador.

Namandu Ru Ete: id.

Namandu Ne'engija, N. Py'aguachu, N. Rekoé: hija de Namandu, 1, 2.

Nami: esforzarse por evacuar el vientre.

Nande Ru Pa-pa tenonde: el Creador.

Nana: grueso, basto. Ajukue ifiana i va'e: paño grueso, fuerte.

Sandu poá. ñ. i, ñ. pe, ñ. ikyá ju va'e: especies de arañas.

Sapindavo'o: rumiar, mascar.

Sapykani: aguilá.

Sarapu'a ju, sarapu'a ka'aguy: especies de pájaros carpinteros.

Saruá: esbelto, vistoso.

Savó: cada, 9.

Seá: fonema que corresponde a nuestro nune, nipo. Oú añeá ra'e: seguramente habrá venido. Ndoú ragái ñeá (ñueá) ra'e: seguramente no vino.

Se'a: plegaria, 9.

" mba'e i: palabras de una plegaria, 9.

Seama: eclipsarse, 3, 9.

Se'eng: alma de origen divino, 2.

" mbyte: médula o germen del alma, 5.

Se'engai: alma enviada por el Demonio, 8.

Se'engatu: discreto en el hablar, 2, 8.

Se'engija: título de los enviados divinos, 4.

Se'enguchu: cambio de voz que se produce en la pubertad.

Semboapyka: ser engendrado, 5.

Semboarái: reñir con violencia; Lurlarse de, 4.

Semboayvu: rezar.

Sembochi: lanzar rayos, 9.

Sembopyta rei: abandonar, 5.

Semboyvaropy: penetrar en las profundidades del paraiso, 3.

Semoatã: endurecerse. Fig.: extenderse. Oñemoatã oñeno oupy: se  
acuesta, extendiéndose.

Semoichi: mover acompasadamente el cuerpo, 18.

Semombiara: buscar la presa, 18.

Semomburu: inspirarse de fervor religioso, 1, 6.

- Nemonduyva: bañarse las aves en arena, tierra seca o cenizas.  
 Neovã: abrigarse.  
 Serumi: *Bracharis dracunculifolia*, "chirca", 10.  
 Sevanga: jugar, 8.  
 Seŷchyrô: serie, hilera, repetición, 2.  
 Siimbe: cama, lecho.  
 Siimbo: hilo.  
 So, iño: muy, mucho.  
 Sono: colocar, poner, 7.  
 Suú: campo, pradera, 3. Sure: orilla de monte;; ñure yvýry: a ori-  
 llas del monte.  
 Syvô: herir con arma punzante, 8.  
 O, oó: casa. Oó, goó: su casa, su propia casa, 8, 11. Orakamby etc:  
 horcón principal. Orakamby miri: id. corto. Orakamby ete ru-  
 pigua: viga principal. Orakamby miri rupigua: viga "solero".  
 Oarukã: tijeras para techo. Oarukangua: enlates para techo. Oó  
 mboty a: estaqueo de la pared. Yvyó: pared. Okaryapy: alre-  
 dedores de la vivienda. Okypy, okypyngua: interior, esquina.  
 Oá: grito de la boa constrictora.  
 Oê: sale, 8, 13.  
 Oiny: estar, 1, 7.  
 Oje: de o por él mismo. Oje imonda ague omboja che reé: me atribuye  
 a mi lo que él mismo ha robado.  
 Oke eŷ va'e, tuguy: sangre sin coagular, 15.  
 Okuapy: fonema equivalente a hikuái.  
 Omimby'iva'e: duende, 9, 18.  
 Óny, i: supino de o, ir.  
 Opa: perder el camino. Che ropa: perdí el camino.  
 Opa marangua: todo lo maligno, 9.  
 Opa rive yvi i: solucionarse satisfactoriamente, 11.  
 Opy: interior de la casa (de las plegarias), 11.  
 Oupy: siendo o estando, 7.  
 Ovã: abrigo, manta.  
 Ovaichi: encontrarse con.  
 Ovy: azul, eterno, 2.  
 Oyretaryva: v. i'yretaryva.  
 Oykéra (Unkéra): nombre propio masc.  
 Pa'ã: fornicar.  
 Pachã: v. Cap. 17.  
 Pa'i mi: nombre propio.  
 Pa'i Rete Kuaray: padre de la raza, 8.

- Pãĩ: tribu guaranítica, 18.  
 Paiva: carpíncho.  
 Pa-pa: sobrenombre del Creador.  
 Pa-pa Mirĩ, Pa-pa Ychapy: creador de esta tierra, 7.  
 Para, para guachu: mar, 3.  
 Para guachu rapyta: origen del mar, 8.  
 " rakã: las aguas, 3.  
 " Mirĩ, P. Jachuka, P. Poty, P. Rete: patronimicos, 4.  
 Parakáo Se'engatu: el loro sabio, 8.  
 Patu'a: burbuja, ampolla.  
 Pa'ũmonde: replantar, 13.  
 Pavẽ: cada uno (de muchos).  
 Pe'ã: sacar un pedazo.  
 Pẽi i: esp. de cotorra.  
 Pẽi: barrer.  
 Pekuru: ave, Crotophaga. Bambu.  
 Perei'õ: levantar la costra. Guarani: pey'õ.  
 Peteĩ eỹ, peteĩ va'eỹ: muchos, 3.  
 Pi'a: muchaco, 8.  
 Piakái: ave de la fam. Rallidae.  
 " vai: fantasma, 14.  
 Pichã: pellizcar, 18.  
 Pichõ: esp. de roedor.  
 Pindovy: palmera eterna, 3.  
 Pindy: limpiar el culo.  
 Pira: levantar el borde. Guarani: peka.  
 Piragui: sirena, 9, 18.  
 Pirao: delgado. Ajukue ipirao va'e: tejido delgado, fino.  
 Piri: nombre de mujer, 14.  
 " -tau, Piritauju: ave, ave legendaria, 14.  
 Pita i: salpullido.  
 Po: habitante. Ka'aguypo: habitante de la selva. Ypo: — del agua.  
 Yvypo amboaé i: extranjeros.  
 Poã: remedio.  
 " reko achy: medicina racional.  
 Poachy: perjudicial. Yro'y ipoachy: las heladas perjudican.  
 Poacé: gemir. Guarani: pyahé.  
 Poata: inaccesible, 9.  
 Pochy: colera, malignidad, 9.  
 " mēguã: demencia, 10.  
 Pochi'a: pecho.  
 Poguyro, je: zafarse, escabullirse, 9.

- Pojava: rápido.  
 Po'oi, je: desprenderse y caer.  
 Popé: torcer, tejer. Aipopé ajaka chãguã ainy: estoy torciendo una cuerda para canasto.  
 Popo: mariposa. — guachu: — azul. Y'apero: amarilla grande. Inambu: roja. Tumby avoá, popo jai rogue: parda. Karapero: amarilla. Che ramói: azul. Tapereka: cenicienta, que emite un ruido al volar. La mayoría llevan nombres de pájaros, por la semejanza de su colorido. V. Tanambi, guachuakua'ũ.  
 Popygua: vara, 3.  
 Poraéi ñendu: entonar los himnos sagrados, 9.  
 Poraka: sustentar, 8.  
 Porara: padecer, 10.  
 Poroavykyá: hechicero maligno, 9.  
 Poteri: aún, 3.  
 Pova'e: aquello que se oye pero no se ve.  
 Poú: visitar. Iñakangua jopou: los duendes de los barreros se visitan, v.g., cae un melero.  
 Poyú: recelarse, 12.  
 Pyapyá: tramar, tejer.  
 Pyávy: de noche, 8.  
 Py'a ve'ŷ kue: con falta de voluntad.  
 Pycho'o kangue: espinazo.  
 Pyeja: escarbar, dejando rastros el jaguar, etc.  
 Pyere: quitar los restos de miel, comida, de un recipiente.  
 Pýi, en comp.: deseo. Che kuarupýi: tengo deseos de orinar.  
 Pykrachingue: riñón.  
 Pynná: tobillo.  
 Pyó: extender.  
 Pyovã: ferrar.  
 Piry, pyrygua: crudo.  
 Pytã: rojo. Mitã pytã, ava pytã, kuña pytã: criatura recién nacida.  
 Pytã jovái: figura mitológica, 9.  
 Pytũ rupa: noche, 1.  
 " Yma: Cãos, 1.  
 Raga: fonema adverbial, 5, 9.  
 Rai: casi.  
 Rako: fonema correspondiente a nuestro ko, niko.  
 Rami: como. Ramive: así como, 3.  
 Ra'u: intención frustrada; ensueño, 4.  
 Ra'y, en comp.: che kychi ra'ypa etc: me infirió numerosos tajos superficiales. Opu ra'y pa che takugua: pierde agua mi caldera.



- Reché: frente a, 2.  
 Reegua: adv. de futuridad, 6.  
 Ri: fonema muy empleado como sufijo. Ri ko, ri ma, ri aé, etc.  
 Riú etc: sinceramente; a pesar de los obstáculos, 8.  
 Rive: fonema adverbial, 8, 11.  
 Ro: v. "guero" para todos los verbos "reflejos".  
 Ropái, opái: collar.  
 Rupive, upive: en compañía de, 18.
- Ta: sí, 11.  
 Tacho: lombriz, vermes, 10.  
 Tajachu: marrana, 14.  
 Takuái: pene. Takuái ñarõ: erección del miembro.  
 Takuaryva'ikâgâ: huesos, esqueleto, cuerpo de mujer, 5.  
 Takua Vera Chy Ete: heroína divinizada, 16.  
 Takuapemby: recipiente de cañas trenzadas, 16.  
 Takuru i: ave.  
 Takykue rygua: fantasma, 9.  
 Tamo raga ri: locución que traduce disgusto, desdén.  
 Tamymino: nieto.  
 Tangoro: v. Kangoro.  
 Tapê: halcón, 14.  
 Tape rupa reko achy: senda de la peregrinación terrena, 7.  
 Tapi'i: tapir.  
 " Rape: la Vía Láctea.  
 " Raiñykâ: nombre de una constelación.  
 Tapýijo: atizar el fuego, 18.  
 Tapy'yí: monstruo mitológico, 9.  
 Tarave jarýi: esp. de cucaracha muy grande.  
 Tarova: himno entonado en voz alta, 9.  
 Tatachí: patronímico, 4.  
 Tatachina: neblina, 2, 3.  
 " -kâgâ: pipa de fumar, 7.  
 " -reko achy: humo de tabaco.  
 Tataendy: llamas, manifestación de la Divinidad, 2.  
 " ryapu: trueno en Oriente, 3.  
 " " Ja: Dios del Fuego, 3.  
 Tatapy rupa: asiento de fogones, población, 9.  
 " " gua: compueblano.  
 Tay: hormiga. Tay poropi; tu'i ary: esp. que pica. Akykí: negra grande. Arara'a otra esp. grande que pica. Tarakuchi: esp. que según los Mbyá siembra semillas de Phylodendron comestible. Tarakuchi mbara, mbara; tay vachy: otras especies.  
 Ts'y: mecha. Mbota'y: poner mecha a.

- Ta'y kyri: sobrino.  
 " chy: su esposa.  
 " " jey: su concubina.  
 Tei: con falta de sinceridad, 9.  
 Teko: vida, costumbre, 1. Menstruación, 10.  
 " avy: homicidio, 11.  
 " aviá: camino o lugar transitado, 18.  
 " porã já: remedios empl. en ginecología, 10.  
 Tembiapo ño, joé: graves ofensas, 11.  
 Temlikuaá: magia, 7.  
 Temo: sarna, 10.  
 Tenapy'ã: rodilla.  
 Te'õ: muerte.  
 Te'õ'ã: epilepsia, 10.  
 Terepoi: esp. de ave.  
 Ti'y: sobrino, hijo de la hermana. Che ri'y: mi — .  
 Tokoïro: cigarra grande.  
 Tui, i: extenderse en abundancia; hallarse, 3.  
 Tukã, Tukã chi ovy, tukã ju, tukã miri: esp. de tucanes.  
 Tuku pãrãrã i: saltamontes originario, 3.  
 Tumby avoá: ave de la fam. Caprimulgidae.  
 Tumbykyragua: ave, 14.  
 Tupã Aguyjei, — Ñe'engija, — Kuchuvi, — Rekoé: hijos de Tupã Ru Ete,  
 2, 4.  
 Tupã Chunuá, — Kuchuvi veve: patronimicos sagrados, 4.  
 " Chy Ete: diosa de las aguas, 2.  
 " Miri: dioses menores, 6.  
 " Ru Ete: Dios del Mar y de todas las aguas, 2.  
 Tury, i: forma verbal, 18.  
 Tuty: tío materno.  
 Tuvy: " paterno.  
 Ty: perseverancia, 7.  
 Typyjaá: prenda de vestir de la mujer.  
 Ty'y: forma adverbial, 18.  
 U: muslo.  
 U'yvy: ingle, 10.  
 U: larva que ataca a animales y seres humanos. Guarani: 'úra.  
 Ugue: cenizas, escombros, 8.  
 Ukangue: hueso de la cadera.  
 Uvandaguy: muslo.  
 U'y: flecha con punta aguda. Guyrapia: id. para cazar pájaros.  
 Kuarepochi: — con punta de hierro. U'y achi: — con punta denta-

da. U'y pepo: plumas de la flecha. U'ycha: caña en que se introduce la punta. U'yma: manajo o carcaj de flechas.

Va'e: ésto, lo ya citado; que, quien.

Va'e ty: tener la costumbre de. Reju va'ety ri: tienes la costumbre de venir.

Val i a: novia, la mujer de la que se está enamorado.

Vaipa, vairei: en grado sumo, 7.

Vel: hacer caso omiso, 9.

Vera Chunuá, Vera Miri: patronímicos, 4.

Vi: fonema empl. en oraciones, como: Reóma ra'e e: Ya has ido.

Ndaá ragái vi ri: Aún no he oído. Se dice también: vi ji.

Vy: despertarse. Arrimarse, acercarse. Embadurnarse con. En virtud de.

Y: vy ty'y.

Yacho: insecto acuático cuya concha se usa en la fabricación de collares.

Yakā yvy'ā: precipicio, 8.

" " Ja: duende, 9.

Yamal: coleóptero girínido, 3.

Yapu: tronar.

Ychakā: arbustos secos. Ychakā rakangue: ramas de.

Ycho ngaruru: gusano que ataca las sementeras, 13.

Ychýi: asador, 8.

Yete: río, 8.

" yvy: costas de los ríos, 8.

" " mboavete a: jaguar, 8.

Ygua Yvu: fuente de aguas surgentes, 8.

Yma: primigenio, 1.

Ype, i: estado de desarrollo del maíz, 13.

Ypychí: arroyo, 18.

Ypo: habitantes de las aguas, 8.

Ypýi rive, o: tiene diarrea.

Yro'y: frío, helada, 13.

Yrypa: cigarra diminuta.

Yryvaja: cotorra, 14.

Yryvovō: puente, 8.

Yva: paraíso, 1, 3. Patronímico, 4.

Yvára: divinidad, 1. Yvára ñemboroy: moderación, 3. — popyte: palmas de las manos, 1. — rakā poty: dedos. — tyre'ŷ: humanidad, 2.

Yvaraka: sustentar con productos del paraíso, 1.

Yvi:derecho. Yvire: Dios mío!

Yvy'ā: precipicio.

Yvyaty: loma.

Yvypo: habitante de la tierra. Yvypo amboae i: extranjeros.

Yvyry: tronco, raíz.

Yvyra'i: vara, 1. Yvyra'ikāgā: cuerpo de hombre, 5. Yvyra'ija: hombre respetable.

Yvy: tierra. Yvy Pyaú: la tierra en que vivimos, 7. Yvy rupa: la morada terrenal, 1. Yvy rupa reko achy, id. imperfecta, 4. Yvy Ru'ū: el Diluvio, 6. Yvy Tenonde: la primera tierra, 1, 3.

Yvy i ry: junto a, cerca de, 8.

Yvytu porā: los vientos buenos, 1. — rapyta: origen de id., 3.

" pyaú: viento nuevo, del Norte y N.E., 2. Yvytu yma: viento sur, 1.

Yvy potýra miri: v. Cap. 17.